

ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.54631/VS.2022.61-106111

ЭВФЕМИЯ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

В.А. Андреева¹

Аннотация. Статья посвящена анализу эвфемии как лингвокультурного феномена во вьетнамском языке. Рассматривается взаимосвязь эвфемизмов и табу. Автор выделяет пять функциональных типов эвфемизмов: эвфемизмы-табуизмы, использующиеся для замены названий пугающих предметов и явлений; эвфемизмы для замены непристойного, неприличного, неприятного; этикетные эвфемизмы; политические эвфемизмы; эвфемизмы, выполняющие юмористическую функцию. Выделены следующие большие области эвфемизации: обиходно-бытовая и социально-политическая. Определены способы образования эвфемизмов, которые делятся на два больших разряда: структурный (формальный) и лексико-семантический. Проанализированы различные языковые способы формирования эвфемизмов. Практическая польза определяется тем, что в процессе исследования был собран обширный иллюстративный материал. Актуальность темы обусловлена широким использованием эвфемизмов в средствах массовой информации и коммуникации.

Ключевые слова: вьетнамский язык, лингвокультура, эвфемия, эвфемизм, табу, сакральные животные, имена.

Для цитирования: Андреева В.А. Эвфемия как лингвокультурный феномен вьетнамского языка // Вьетнамские исследования. 2022. Т. 6. № 2. С. 82–89.

Дата поступления статьи: 09.04.2022

Дата поступления в переработанном виде: 15.04.2022

Принята к печати: 31.05.2022

Вступление

Явление эвфемии относится к разряду языковых универсалий, являясь универсальным социокультурным, лингвистическим и коммуникативным феноменом в языках мира. Эвфемизмы стали объектом внимания учёных-лингвистов разных стран начиная со второй половины двадцатого века. В англоязычных странах появилось несколько словарей эвфемизмов, в отечественном языкознании такие словари появились в начале двадцать первого века [Сеничкина 2008, Ковшова 2007]. Во Вьетнаме на данный момент словари эвфемизмов отсутствуют, нет и помет о принадлежности словарной единицы к эвфемизмам в толковых словарях.

¹ Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник, Институт языкознания РАН. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Лингвистический энциклопедический словарь определяет эвфемизмы следующим образом: «Эвфемизмы – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными... Ими заменяются также табуизированные названия, архаичные... и новые...» [Лингвистический энциклопедический словарь: 890]. Однако А. Баранов и Д. Добровольский отмечают недостаточную корректность подобного определения, поскольку существует ряд выражений, не являющихся эмоционально нейтральными, которые заменяют ещё более грубые обценные табуированные аналоги [Баранов 2015]. Ряд исследователей расширительно трактуют эвфемизацию, относя к эвфемизмам, например, латинские наименования болезней, употребляемые врачами с целью сокрытия от больного истинного диагноза, жаргонные слова и выражения и средства профессионального тайноречия, призванные скрыть смысл высказывания от непосвящённых, общие номинации вместо конкретных, некоторые языковые штампы и т. п. [Крысин 1994]. Известный исследователь В.П. Москвин выступает за чёткое отделение эвфемии от смежных явлений (профессиональная криптолалия, дезинформация) [Москвин 2001]. В нашей работе мы разделяем подход к пониманию явления эвфемии, сформулированный М.Л. Ковшовой: эвфемизмы – это «разрешённые слова и выражения, которые употребляются вместо тех, которые запрещены или ограничены в употреблении этикетными, этическими, правовыми, идеологическими нормами и обычаями, принятыми в данном культурно-языковом сообществе. Эвфемизмы служат заменой слов и выражений, которые, по мнению говорящего, являются нежелательными, не отвечают цели общения и могут привести к коммуникативной неудаче» [Ковшова 2019: 36].

Во вьетнамском языкознании исследования, посвящённые эвфемизмам и табуированной лексике, относительно немногочисленны. Чан Тхи Хонг Хань рассматривает лингвокультурологические особенности вьетнамских эвфемизмов [Trần Thị Hồng Hạnh 2015], Доан Тиен Лык изучает способы образования эвфемизмов [Đoàn Tiên Lực 2012]. Нгуен Дык Зан в статье «Табу и эвфемизмы» выделяет пять групп табуированной лексики во вьетнамском языке: нежелательное; то, что следует скрывать; физиологические отправления; культура, обычаи и верования; табуированные имена [Nguyễn Đức Dân 2005: 41]. Буй Тхи Нгок Ань исследует способы разработки табуированной лексики в словарных статьях словаря вьетнамского языка под редакцией Хоанг Фе [Bùi Thị Ngọc Anh 2012]. В сопоставительных работах исследователи отмечают общие черты и выявляют отличия между различными группами эвфемизмов вьетнамского и ряда других языков: китайского [Hoàng Thị Liễu 2015], кхмерского [Đào Thị Kim Duyên 2015], английского [Trương Viên 2003].

Насколько нам известно, комплексного и системного изучения эвфемизмов во вьетнамском языке не проводилось, в том числе и иностранными учёными.

Задачей нашего исследования является анализ особенностей явления эвфемии во вьетнамском языке, соотношения табу и эвфемизмов, классификация функциональных типов эвфемизмов вьетнамского языка, выявление способов и языковых средств образования эвфемизмов и определение их структурно-семантических характеристик. В ходе исследования нами применялись методы структурно-семантического и компонентного анализа, описательно-аналитический метод, контекстологический анализ, метод сплошной выборки из Интернета и средств массовой информации.

Табу и эвфемизмы

Общепризнанным является тот факт, что явление эвфемии генетически связано с таким лингвокультурным знаком, как табу. В древние времена табу как культурная универсалия возникло на почве мифологических верований и было связано со страхом человека перед сверхъестественными силами, непознанными явлениями природы и выражалось в строгом общественном запрете на какие-либо действия либо предметы. Табу распространилось также и на слова, что было связано с верой людей в магическую функцию речи, в возможность непосредственного воздействия языка на окружающую действительность. Так, во многих культурах имелся запрет на употребление наименований богов, духов, демонов, внушающих страх животных и явлений природы, болезней, смерти. Для замены табу слов использовались другие слова – эвфемизмы.

Эвфемизмами у многих народов были названия опасных для человека либо сакральных животных, однако объекты эвфемизации при этом различались. Так, если в русском языке табуировалось наименование медведя, то во вьетнамском языке это тигр: *Ông* «господин», *Ngài* «господин», *son quân* «владыка гор», *chúa tể son lâm* «властелин (хозяин) гор и лесов», *ông ba mươi* «господин тридцать» (существуют различные объяснения происхождения этого эвфемизма: тридцатого числа лунного месяца, в самую тёмную ночь, тигр приходил в деревню выбирать себе жертву; тридцатого декабря, в последний день лунного года, приносились подношения тигру. По другим толкованиям, император Зя Лонг провозгласил наказание в 30 палок для убившего тигра либо награду в 30 монет для поймавшего тигра живым). В некоторых прибрежных районах Вьетнама существует культ кита, который, согласно верованиям вьетнамских рыбаков, является священным животным. Для именованя кита существуют эвфемизмы *Cá ông* «рыба-господин», *Ông Nam Hải* «господин Южного моря». Для именованя грозной стихии огня применяется эвфемизм *Và Hỏa* «Огненная госпожа (Богиня огня)»: *Và hỏa thiêu rụi hai nhà dân* «огонь уничтожил два жилых дома».

Во всех культурах подвергалось эвфемизации такое пугающее людей явление, как смерть. Во вьетнамском языке также существует множество эвфемизмов для именованя смерти: *đi* «уйти», *ra đi vĩnh viễn* «уйти навсегда», *từ trần* «скончаться» (покинуть мир), *nhắm mắt xuôi tay* «закрывать глаза, вытянуть руки», *trút hơi thở cuối cùng* «испустить последний вздох», *đi vào giấc ngủ ngàn thu* «погрузиться в вечный сон», *về với tổ tiên* «отправиться к предкам», *về cõi tiên* «отправиться в страну небожителей», *quy tiên* «отправиться к небожителям», *về nơi chín suối* «отправиться к месту девяти истоков» (истоки девяти крупнейших рек Китая, расположенные в подземном мире мёртвых) и т.д.

Одним из примеров табу во вьетнамской культуре было табу на имена, существовавшее также во многих восточных культурах, в частности в китайской. Табу на имена заключалось в запрете на произнесение и написание имён императора и его ближайших родственников, а также предков, особенно своего отца, и имён старших родственников и высокопоставленных лиц. Так, например, поскольку имя сына императора Зя Лонга было Nguyễn Phúc Cảnh, нельзя было произносить слово *cảnh*, и *cây cảnh* «декоративное растение» стали произносить *cây kiếng*. Отголоски древнего табу сохраняются в настоящее время: новорождённым избегают давать имена предков.

С развитием общества и языка развиваются старые, традиционные, и появляются новые темы эвфемизации, а вместе с ними возникают и новые эвфемизмы. Так, например, возник современный эвфемизм *hai vạch* «две полоски» – положительный результат теста (на

беременность, на коронавирус), использующийся для непрямого именованья беременности либо болезни: *hai vạch ở tuổi 100* – две полоски (положительный результат теста на ковид) в столетнем возрасте; *ăn gì sau hai vạch?* – чем питаться после того, как появились две полоски?

По словам М.Л. Ковшовой, современный носитель языка «проявляет вовсе не желание обезопасить себя от злых сил гибельного мира, а своё знание правил культурного общения и использует арсенал эвфемизмов, чтобы смягчить выражение – невежливое, нетактичное, неприличное, грубое» [Ковшова 2007: 65].

Функциональные типы эвфемизмов

Среди эвфемизмов современного вьетнамского языка могут быть выделены следующие функциональные типы:

1. Эвфемизмы-табуизмы, использующиеся для замены названий пугающих предметов и явлений (смерть, смертельно опасные болезни, природные стихии и т. п.): *khuất núi* «скрыться за горами» – умереть; *bệnh thế kỷ* «болезнь века» – СПИД.

2. Эвфемизмы для замены непристойного, неприличного, неприятного (физиологические процессы, естественные отправления, телесный низ, сексуальные отношения, общественные пороки): *đeo ba lô ngược* «носить рюкзак наоборот» – быть беременной; *giải quyết nỗi buồn* «развевать тоску» – справить нужду.

3. Этикетные эвфемизмы, использующиеся для того, чтобы не обидеть собеседника либо третье лицо, проявить толерантность (внешность человека, умственные способности, бедность, номинация непрестижных профессий): *không được xinh lắm* «не очень симпатичная» – некрасивая, страшная; *tròn trịa* «кругленькая, в теле» – толстая, полная; *người giúp việc nhà (gia đình)* «помощница по хозяйству» – домработница, домашняя прислуга.

4. Политические эвфемизмы, призванные замаскировать либо исказить существо дела: *chưa có công ăn việc làm* «пока ещё не иметь работы» – безработный.

5. Эвфемизмы, выполняющие юмористическую функцию, вызывающие комический эффект. Например, происходит следующий диалог между влюблёнными: – *Em hai vạch rồi anh ạ. Ngán người một lúc, chàng trai reo lên sung sướng: – Chúc mừng em lên trung sĩ nhé. Hôm nào phải khao anh đấy!* – У меня две полоски (то есть положительный тест на беременность). – Слегка ошарашенный, парень радостно воскликнул: – Поздравляю тебя, ты стала сержантом (на погонах сержанта две полоски-лычки). С тебя причитается!

Сферы эвфемизации

Многие объекты и номинативные области эвфемизации схожи в разных языках мира (например, смерть и болезни, сверхъестественное, физические недостатки, отношения между полами и т.д.), однако благодаря существованию ценностных приоритетов, характерных именно для определённой национальной культуры, различных лингвокультурных и этнолингвистических характеристик, количественный и тематический состав эвфемизмов неодинаков в разных языках и отражает особенности именно определённой лингвокультуры. Так, в отличие от русской лингвокультуры, во Вьетнаме пожилой возраст не является предметом эвфемизации, что связано с традиционным огромным уважением к опыту и авторитету старшего поколения. Нерелевантна для эвфемизации во вьетнамском языке и тема пьянства. Одной из специфических тем эвфемизации во вьетнамской лингвокультуре является процесс деторождения. По традиции после родов женщину отселяли в отдельное помещение,

куда был запрещён вход другим членам семьи. Там был очаг для обогрева помещения. Женщина должна была постоянно лежать, запрещены были даже гигиенические процедуры. Так возникли эвфемизмы *nằm ổ* «лежать в гнезде», *nằm bếp* «лежать у очага» – родить. (*Chuẩn bị đi làm trở lại sau thời gian nằm ổ* – готовиться снова выйти на работу после родов). В ходе развития языка и общества происходит процесс исчезновения, изменения и появления объектов эвфемизации и соответствующих им номинаций. Так, если ранее во вьетнамском обществе традиционно наблюдалось положительное отношение к полноте, символизировавшей зажиточность и хорошее здоровье, то в настоящее время излишняя полнота человека оценивается негативно и нередко становится объектом эвфемизации. В последнее время по мере глобализации мира и распространения тенденции политкорректности и толерантности в разных языках появляются сходные новые темы эвфемизации.

Во вьетнамской лингвокультуре можно выделить следующие большие области эвфемизации: обиходно-бытовая и социально-политическая. Обиходно-бытовая сфера эвфемизации включает в себя следующие главные эвфемизируемые поля (темы):

1. Анатомия и физиология человека, наименования частей тела, телесный низ. Например: *chỗ ấy* «это место», *cái ấy* «эта вещь», *chỗ kín* «интимное место» – детородные органы; *của quý* «ценное имущество» – мужские половые органы, *tam giác mật* «тайный треугольник» – женские половые органы; *đèn đỏ* «красный свет» – месячные (*ngày đèn đỏ ở phụ nữ* – дни месячных у женщин); *có tin vui* «есть радостная новость» – беременность (*5 dấu hiệu khẳng định chị em có tin vui* – пять признаков того, что женщина беременна).

2. Естественные отправления: *đi WC, đi toilet* – ходить в туалет; *bị Tào Tháo đuổi* – понос (китайский полководец Цао Цао гонится за кем-л.).

3. Сексуальные отношения между полами: *chuyện ấy* «это дело», *mây mưa* «тучи и дождь» – половой акт; *làm tình* «заниматься любовью».

4. Внешний вид, умственные и физические недостатки и пороки, психические расстройства: *thâm thấp* «низковатый», *chiều cao khiêm tốn* «скромного роста», *đậm đà* «полноватый, в теле», *khiêm thính* «слабослышащий».

5. Человеческие пороки, социальное зло, преступления: *ca ve* (от франц. cavalière «партнёрша»), *gái bán hoa* «девушка, торгующая цветами» – проститутка.

6. Материальное положение, бедность, богатство: *con nhà có điều kiện* «ребёнок из семьи, имеющей условия» – ребёнок из состоятельной (зажиточной) семьи.

7. Смерть, тяжёлые болезни: *đi rồi* «уйти», *đi xa* «уйти (отправиться) вдаль», *đi đoàn tụ ông bà* «воссоединиться с предками» – умереть.

8. Черты характера человека, интеллектуальный уровень: *chậm hiểu* «медленно понимать» – туповатый, непонятливый.

Вторую большую группу эвфемизмов представляют эвфемизмы социально-политической сферы. Функция эвфемизмов данной группы часто состоит в маскировании (камуфлировании) подлинной сути происходящего, сокрытии части информации, в смягчении негативных действий или событий, пугающих подробностей. Например: *tình trạng thiếu việc làm* «нехватка работы» – безработица; *kế hoạch hóa gia đình* «планирование семьи» – ограничение рождаемости; *thủ tục đầu tiên* «первоначальные формальности» – взятка; *văn hóa phong bì* «культура конвертов» – обычай давать взятки; *điểm tụ nước* «места скопления воды» – эвфемизм, используемый чиновниками администрации г. Хошимина вместо прямого

обозначения затоплений, подтопленных мест и улиц в городе, полностью оказавшихся под водой в результате сильных ливней. Эвфемизмы используются для переименования считающихся непрестижными профессий: *công nhân vệ sinh môi trường* «рабочий гигиены окружающей среды» вместо мусорщик.

Способы и языковые средства образования эвфемизмов

На наш взгляд, можно условно разделить способы образования эвфемизмов на два больших разряда: структурный (формальный) и лексико-семантический.

Вследствие типологических особенностей вьетнамского языка как изолирующего, **структурные (формальные)** способы эвфемизации в нём крайне немногочисленны. Среди них можно выделить следующие: а) приём **графического опущения**, состоящий в использовании многоточия в непристойных, табуированных словах либо в сокращении, искажении слова: *đ.t.* «...твою мать», *s.* «дерьмо»; б) **аббревиация**: *người có H* «человек с ВИЧ, ВИЧ-положительный»; в) использование **форм-повторов** со значением ослабления, неполноты действия или признака: *beo béo* «полноватый» (вместо *béo* – толстый, полный), *thâm thấp* «низковатый» (вместо *thấp* – низкий).

подавляющее большинство эвфемизмов вьетнамского языка образуется с помощью **лексико-семантического** способа. К языковым средствам формирования эвфемизмов лексико-семантическим способом относятся: а) использование **заимствованных** лексических единиц. Для вьетнамского языка прежде всего характерно использование в качестве эвфемизмов заимствованных лексических единиц ханвьетского происхождения. Многие ханвьетские лексические единицы относятся к книжному стилю речи и придают высказыванию официальный, научный, торжественный характер, поэтому использование ханвьетских единиц вместо исконно вьетнамских выступает одним из средств эвфемистического наименования, например: *nội* у «нижнее бельё», *tử thi* «тело покойного, труп», *hạ bộ* «мужские половые органы», *quan ngại* «озабоченность, обеспокоенность». В последнее время для эвфемистических наименований всё шире используются заимствования из английского языка: *toa-lét*, *WC* «туалет», *nu* «обнажённый», *die (đai)* «умереть», *làm tình* «заниматься любовью»; б) использование **имён собственных** в качестве эвфемизмов. Так, например, для эвфемистического наименования домработницы, помощницы по дому, прислуги во вьетнамском языке широко употребляется слово *ô-sin*. Ошин (Шин) Танакура – имя главной героини популярнейшего во Вьетнаме японского телесериала, которой с детства пришлось выполнять работу по дому в чужих семьях; в) создание значения **неполноты** признака или действия с помощью отрицания (*không đẹp lắm* «не очень красивый», *không thông minh lắm* «не слишком умный», *chưa được chăm chỉ* «ещё не старательный» – ленивый), замены словом, выражающим неполноту действия или слабую степень свойства (*khiếm thị* «слабовидящий» вместо «слепой», *đậm đà* «полноватый, в теле» вместо «толстый»); г) **прономинализация** (замена местоимением): *chuyện ấy* «это дело» – секс, половой акт; *chỗ ấy* «это место» – половые органы. Как правило, указательные местоимения употребляются вместо наименования запретного, порицаемого и чаще всего маскируют явления, связанные с сексуальной сферой; д) **метафоризация** значения: *đèn đỏ* «красный свет» – месячные; *bướm* «бабочка» – женские половые органы; *áo mưa* «одежда от дождя, плащ» – презерватив; *bầu sữa* «молочный сосуд» (вместо молочной железы) – женская грудь; *giấc ngủ ngàn thu* «вечный сон» – смерть; е) **метонимический** перенос: *tắt thở* «остановилось дыхание» – умереть; *lên giường*

«лечь в постель» – заниматься сексом; ж) использование *терминологической* лексики: *bàng quang* (вместо *bóng đái*) – мочевого пузыря; з) использование слов с *диффузной семантикой* (определённый, известный, некоторый и т.п.): *đàm phán đạt kết quả nhất định* – в переговорах достигнуты определённые результаты; и) *эвфемистическое перефразирование* – наименование предмета, явления, события, действия мягким, завуалированным способом: *chuyến bay chưa đúng giờ* «рейс пока выполняется не вовремя» (вместо задерживается либо отменён); *đang ăn cơm tù rồi* «уже есть тюремную еду» – есть в тюрьме, сидеть в тюрьме; *biên hương bán phấn* «торговать ароматом, продавать пудру» – заниматься проституцией.

Заключение

Представляя собой универсальный социокультурный, лингвистический и коммуникативный феномен, эвфемия широко представлена в современном вьетнамском языке. Генетически эвфемия неразрывно связана с табу, однако в современном обществе образование и употребление эвфемизмов, как правило, не связано с табу, а диктуется социальными и моральными нормами, этикетом. Во вьетнамской лингвокультуре выделяются следующие большие области эвфемизации: обиходно-бытовая и социально-политическая. Функциональные типы эвфемизмов включают в себя эвфемизмы-табуизмы, использующиеся для замены названий пугающих предметов и явлений; эвфемизмы для замены непристойного, неприличного, неприятного; этикетные эвфемизмы; политические эвфемизмы; эвфемизмы, выполняющие юмористическую функцию. Подавляющее большинство эвфемизмов вьетнамского языка образуется с помощью лексико-семантического способа, а структурные (формальные) способы эвфемизации крайне немногочисленны, что связано с типологическими особенностями вьетнамского языка как изолирующего. Эвфемизмы активно используются в современных средствах массовой информации и интернет-коммуникации, что обуславливает несомненную актуальность и практическую значимость изучения явления эвфемии в современном вьетнамском языке.

Список литературы

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Эвфемизация во фразеологии // Хвала и хула в языке и коммуникации: сб. статей / сост. и отв. ред. Л.Л. Федорова. М.: РГГУ, 2015. С. 187–196.
- Ковшова М.Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
- Ковшова М.Л.* Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 4. С. 35–48.
- Крысин Л.П.* Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин. 1994. № 1–2. С. 28–49.
- Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
- Москвин В.П.* Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 58–69.
- Сеничкина Е.П.* Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
- Vũ Thị Ngọc Anh.* Cách ứng xử với những từ ngữ kiêng kỵ trong Từ điển tiếng Việt (Hoàng Phê chủ biên, 2000) [*Буй Тхи Нгок Ань.* Способы разработки табуированной лексики в Словаре вьетнамского языка (под ред. Хоанг Фе, 2000)] // [Словари и энциклопедии]. 2012. № 1 (15). Tr. 31–37. (На вьетн. яз.)
- Đào Thị Kim Duyên.* So sánh từ kiêng kỵ, uyển ngữ về những điều không mong muốn trong Tiếng Việt với Tiếng Khmer [*Дао Тхи Ким Зюйен.* Сравнение табу и эвфемизмов нежелательного во вьетнамском и

kхмерском языке] // Tạp chí phát triển khoa học và công nghệ [Развитие науки и технологий]. Tập 18. 2015. № X3. Tr. 110–115. (Ha Việtn. яз.)

Đoàn Tiến Lực. Về phương thức cấu tạo uyển ngữ [О способах образования эвфемизмов] // Tạp chí Ngôn ngữ. 2013. Số 2. Tr. 20–25.

Hoàng Thị Liễu. Đối chiếu uyển ngữ tiếng Việt – tiếng Trung (Các nhóm uyển ngữ liên quan đến nghề nghiệp – địa vị và kiêng kị) [*Хоанг Тхи Льеу.* Сопоставление эвфемизмов во вьетнамском и китайском языках (Группы эвфемизмов, относящихся к профессиям и положению, и табу)]. Luận văn thạc sĩ ngôn ngữ học. Đại học Đà Nẵng, 2015. (Ha Việtn. яз.)

Nguyễn Đức Dân. Từ cấm kị và uyển ngữ [*Нгуен Дык Дан.* Табу и эвфемизмы] // Một số vấn đề về phương ngữ xã hội / Trần Thị Ngọc Lang (cb.) [О некоторых проблемах социальных диалектов / под ред. Чан Тхи Нгок Лан]. Hà Nội: Nxb. Khoa học xã hội, 2005. Tr. 41–44. (Ha Việtn. яз.)

Trần Thị Hồng Hạnh. Đặc điểm ngôn ngữ – văn hóa của uyển ngữ tiếng Việt [*Чан Тхи Хонг Хань.* Лингвокультурологические особенности эвфемизмов вьетнамского языка] // Ngôn ngữ và đời sống [Язык и жизнь]. 2015. № 8. Tr. 74–79. (Ha Việtn. яз.)

Trương Viên. Nghiên cứu uyển ngữ trong tiếng Anh và việc chuyển dịch sang tiếng Việt [*Чьюнг Вьен.* Изучение эвфемизмов в английском языке и их передача на вьетнамский язык]. Luận văn tiến sĩ ngôn ngữ học. Hà Nội, Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, 2003. (Ha Việtn. яз.)